

# Synergies Algérie

Coordonné par Saddek Aouadi, Boumediène  
Benmoussat et Jacques Cortès

Contacts et Contrastes de Langues

Revue de l'Ecole Doctorale de Français en Algérie  
en collaboration avec le GERFLINT

2009

---

# Synergies *Revue*

**P**ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

---



**Synergies - Algérie** : revue du Programme mondial de diffusion scientifique francophone en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Périodicité : Quadrimestrielle

Thèmes des prochains numéros à paraître :

*N° 9 : Le français Langue/objet d'enseignement. Mars 2010*

*N° 10 : Etudes théâtrales. Juillet 2010*

*N° 11 : Analyse des discours. Novembre 2010*

ISSN : 1958-5160

Imprimé en Pologne en décembre 2009

Sous les presses de Zakład Graficzny Colonel s.c. - ul. Dąbrowskiego 16  
30-532 Krakow Tél. (012) 423-66-66

Conception graphique : Jakub Pierzchala

Tirage à 2500 exemplaires

**Disciplines couvertes par la revue :**

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

# Synergies Algérie n°8

## Contacts et Contrastes de Langues

Coordonné par Saddek Aouadi, Boumediène Benmoussat  
et Jacques Cortès

### Sommaire

<b>La rédaction,</b> Préface - Une étape importante dans la vie de la revue.	7
<b>Partie I - Encore la Didactique</b>	13
<b>Achab Djamila,</b> L'approche interculturelle dans l'enseignement du Français Langue.	15
<b>Essafia Amorouayach,</b> Typologie d'erreurs par contamination linguistique dans des productions écrites d'étudiants en situation bilingue.	25
<b>Nour-Eddine Fath,</b> De la notion de contexte en didactique du FLE.	33
<b>Amir Gahmia,</b> Méthodologie d'élaboration d'un cours de français sur objectifs spécifiques (F.O.S) dans des établissements de la formation professionnelle.	45
<b>El-Habtri Rachid,</b> Méthodologies didactiques et enseignement de la grammaire : Etat des lieux dans le secondaire en Algérie.	53
<b>Rabéa Benamar,</b> Stratégies d'aide à la production orale en classe de FLE.	63

77 **Partie II - Le point de vue du linguiste**

79 **Mohammed Zakaria Ali-Bencherif,**  
L'emploi alternatif de l'arabe algérien et du français dans des conversations bilingues : Modes de fonctionnement, régulation et ritualisation dans les séquences d'ouverture.

91 **Mourad Bektache,**  
Contact de langues : Entre compétition des langues et enjeux interculturels à l'université de Béjaia.

107 **Haouari Bellatreche,**  
L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire.

115 **Naziha Benbachir,**  
Le plurilinguisme et sa gestion en entreprise : cas de la Sonatrach.

123 **Fatiha Kouidri,**  
Contact de langue et positionnement identitaire : la langue métissée du rap algérien.

139 **Boumedini Belkacem, Dadoua Hadria Nebia,**  
Catégories d'emprunt dans la chanson rap en Algérie. L'exemple des groupes: T.O.X, M.B.S et Double Canon.

149 **Toufik Majdi,**  
Interculturalité et aménagement linguistique au Maroc : diversité et identité culturelle.

159 **Fabrice Barthelemy,**  
Situation linguistique seychelloise : entre trilinguisme constitutionnel et usages individuels.

169 **Boumediène Benmoussat,**  
Les formules de politesse en français et en arabe : Situations et contextes. Analyse des succès d'approche contrastive.

179 **Partie III - Varia**

181 **Nasser Benamara,**  
Le style oral chez Malika Mokeddem ou l'écriture du conte.

201 **Wassila Benettayeb,**  
Favras de maux/mots chez D. Mati et S. Beckett.

<b>Brahim Zarouel,</b> La figure plurielle de la mère dans <i>La Pluie</i> de Rachid Boudjedra.	205
<b>Hania Akir,</b> Noms propres et recherche identitaire dans l'œuvre de Jean Sénac.	217
<b>Nassima Abadlia,</b> Portrait du lecteur virtuel dans le roman algérien de langue française.	227
<b>Sabira Deradra,</b> Vers une typologie des collocations.	237
<b>Sophie Aubin,</b> Synergies lectrices : Les TICE dans les revues du Gerflint.	253
<b>Partie IV - Comptes rendus</b>	263
<b>Par Meryl Pinque,</b> Nina Bouraoui, <i>L'errante</i> . Nina Bouraoui, <i>Le Jour du séisme ou la « malediction »</i> .	265
<b>Parution</b> Tamazgha - <i>francophone au féminin</i> . Textes réunis sous la direction de Boussad Berrichi, Séguier, Novembre 2009, 350 p.	270